

JIAOYANG

教养是一个人一生都需要培养的

可做的和不可做的

教养



[美] 莱杰·布罗斯纳安★著

蒋立珠 陈瑛★译

中国书籍出版社



与目前其他的礼仪书籍相比，本书有着更多直率的“可以做”或“不可以做”的内容，很少涉及到所谓单纯的“高雅”叙述。正是有了本书这些关于有教养的美国人的知识和行为的详细指导，对渴望成为有教养的美国人或者渴望学会他们优雅英语的人来说，他们今天比上辈人有着更好的指导来实现自己的目标。

ISBN 7-5068-1387-4



9 787506 813877 >

ISBN 7-5068-1387-4

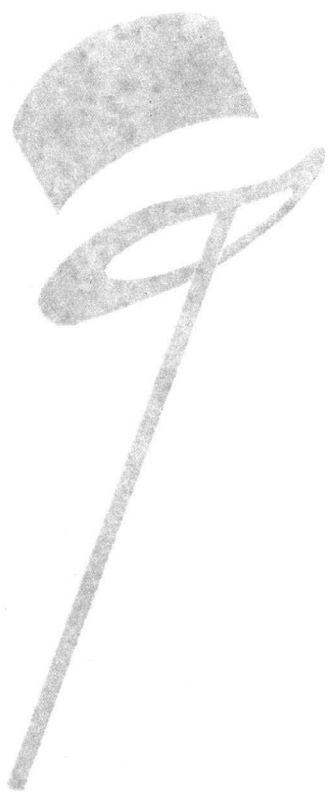
定价：19.80元

JIAOYANG

教养是一个人一生都需要培养的

可做的和不可做的

教养



【美】莱杰·布罗斯纳安★著
蒋立珠 陈瑛★译
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

教养/(美)布罗斯纳安著;蒋立珠,陈瑛译. —北京:中国书籍出版社, 2005.10

ISBN 7-5068-1387-4

I. 教... II. ①布 ... ②蒋 ... III. 民族性—研究—美国
IV. C955.712

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 114056 号

著作权合同登记号/图字:01-2005-5203 号

责任编辑 / 张 瑞

责任印制 / 武雅彬 熊 力

封面设计 / 周周文化设计有限责任公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子信箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京高岭印刷有限公司

开 本 / 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 / 10.25

字 数 / 265 千字

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 0001-5000 册

定 价 / 19.80 元(册)

版权所有 翻印必究

译者的话

《美国人的教养》是美国伊利诺斯州立大学教授莱杰·布罗斯纳安所写的一部专著。这是一部详细介绍美国人具体行为的著作，作者对美国人，即其笔下的“有教养的人”和“无教养的人”，进行了事无巨细的“好”与“不好”或者“有教养”与“无教养”行为的对比，并指出了他们如此行为的根源。

在本书中，作者对美国人的分类，采取了“二分法”，即一部分属于“有教养的人”，另一部分属于“没有教养的人”。作者在列举一系列“有教养”和“无教养”的行为同时，对人们采取怎样的交际方式，特别是在跨阶层进行交际时，给出自己的观点，即是要遵守三原则：熟悉规则、反应规则、聚拢和离散规则。也就是说，任何熟悉的东西似乎都是对的，不熟悉的东西便是错的；无论什么行为使你感到无礼，同时你也可能使对方感到无礼；有教养的人和没有教养的人都各自保持他们习惯的距离和界限空间，前者的行为具有离散性，后者的行为具有聚拢性。

《美国人的教养》这部书，其主要意义体现在它的指导性上，也就是说，怎样才能成为一个有教养的人。首先，按照作者的说法，其中的指导，主要针对社会精英阶层，具体包括大学教师、大学生、移民以及第二语言为英语的学习者，因为他们都属于社会精英。在此，尽管作者的指导目标似乎有所限制，但仍不乏普遍意义。我们知道，上述这四类人，他们都受过良好的教育，他们最有可能成为有教养的人群。因此，作者很大程度地强调了教育的作用，认为人们所受的教育，很大程度上决定且可以改变多数人的社会地位，同时完成“社会地位升迁”的过程。

本书的指导性，还体现在怎样成为有教养的人的具体行为上。要成为有教养的人，不仅要摒弃“无教养”的诸多行为，而且要学会并掌握“有教养”的行为，时时规范自己。其中，学校的作用、家庭的作用、社会的作用以及人们自身的作用皆不可忽视。人们的具体行为，不仅体现在政治、道德层面上，而且还体现在礼貌的层面上，而礼貌层面上的教养，更加表现在时刻瞬间的行为举止上，既有语言的行为，也有非语言的行为。在作者看来，人们的非语言行为更能反映出一个人的教养程度。因此，人们得更加注意自身的非语言行为，以免无意中造成不必要的无礼。

本书还是一部有关美国文化的书，具体而言是美国人行为文化的书。它的内容超出了以往宽泛地介绍美国文化的情形，不再停留在对其国家、社会、政治、经济、文化、宗教等风土人情的介绍。相反，作者通过对不同阶层美国人的具体行为描述而表现出美国人的行为文化。由此来看，通过本书，人们对美国人的了解或许更加深入、真实，因为对美国人的认识，不是基于其国民行为的整体性上，而是建立在不同阶层人群行为的个体性之上。同时，这也为怎样同美国人进行有效的交际提供了具体而实际的帮助。

本书同样还是一部具有代表非语言研究方向的书，即从跨文化交际领域的非语言行为的对比研究，进入到对某一文化内部的非语言行为的对比研究。具体地说，作者从人们非言语行为的不同角度，即从人们的身势语、客体语和环境语，包括体触、领地、取向、眼部动作、面部动作、手部动作、头部动作、臂部动作、腿部动作、姿态、身势动作、外表、有声和无声、装饰用品和周围环境等，论述了美国人中“有教养的人”和“没有教养的人”不同行为的明显差异。其中所涉及的许多例子和大量信息，特别是对客体语和环境语的行为描述，对中国的非语言行为研究，具有指导和借鉴意义。

不管怎样，这是一部可读性很强的书。作者提供的有关美国人的信息，大大超出了我们以往对美国人的了解。通过本书对美国和美国人的认识，不仅在这个信息社会中是必要的，而且这种认识还同时为规范我们的自身行为提供了参照、借鉴和指导。书中提及的某些行为或者观点，可能不被我们所接受，但参考的意义还是存在的。书中所记述的大量的行为特征，是经过作者对相当多的美国人进行过调查收集而成，应该有显著的代表性和可信度。从中我们发现，许多“好”的行为，同时也是我们文化中的好行为；而“坏”的行为，依然是我们社会中的坏行为。这说明，人类对世界认识的标准具有某种共享特征。

需要说明的是，本书的翻译大部分保持原文的行文风格，书中极个别的词，因某种客观原因未能译出，只好忍痛割爱，但并不影响全书的内容和风格。另外，对书中出现的象声词，因拼音文字的固有特征而无法译出，只好保留原文。需要再次说明的是，本书的完成得到朱为民与高秋萍两位教授的大力帮助和支持，在此表示感谢。最后要说明的是，由于译者水平有限，译文中错误之处在所难免，恳请读者批评指正。

译者

2005年6月

中文版序

在现代社会中，不论从事哪一种职业，每个人都需要与其他人进行合作。倘若不善于同其他人进行合作，任何一个人在其日常生活与工作中难免就会举步维艰，难以修成正果。

经验证明：沟通乃是与其他人进行合作的必要前提。沟通，此处所指的自然是有有效的沟通，即为了与其他人进行交流而对自己的本意进行恰如其分的表达。以每个人的常规交际圈来划分，人们的日常沟通可以分为家庭沟通、职业沟通、社会沟通与跨文化沟通等四种基本类型。家庭沟通，适用于每个人的家庭生活；职业沟通，适用于每个人的日常工作；社会沟通，适用于每个人的社会交往；跨文化沟通，则适用于与不同民族、不同地区、不同国家等具有不同文化背景者所进行的交流。上述四种基本类型的沟通，均须引起每一位现代人的重视。假定在其中任何一个方面出现问题，都会有碍自己个人的发展与事业的成功。

目前，多数人所面临的困惑并非不重视沟通，而是苦于往往不善于进行沟通。其实，进行有效的沟通绝非难事，而是必须从以下两个方面着手：

其一，遵守规范。所谓规范，亦即标准。与他人进行有效的沟通，必须恪守人际交往中基本的行为规范。有道是“没有规范，不成方圆。”若对交际规范不了解又不遵守，有效的沟通自然难以设想。

其二，尊重他人。孔子曰：“礼者，敬人也。”鉴于“十里不同风，百里不同俗，千里不同国”，在人际交往中必须尊重自己的交往对象。尊重他人的根本之点，就是要尊重对方的选择。

“礼多人不怪”，真正做到了此点，有效沟通其实不难实现。

迄今为止，中国的改革开放已经二十七年。在此期间，中国人到外国去，外国人到中国来；中国人正在走向世界，世界正在了解中国。与外国人进行交往时，跨文化沟通问题往往为每一位中国的涉外人员所不可避免。

孙子曾说：“知己知彼，百战不殆。”对许多缺少跨文化沟通经验但又从事此项工作的中国人而言，向书本学习，向国外的著名学者与专家讨教，自然成为一种有效的途径。

据我所知，近年来，国内已相继出版过不少有关跨文化沟通的译著。上海人民出版社1989年出版的前苏联马特维也夫的《怎样使你彬彬有礼》，三联书店1991年出版的美国人波斯特的《西方礼仪集萃》，中国社会科学出版社1998年出版的美国人福塞尔的《格调》，均是其中的佼佼者。

现在，即将由中国书籍出版社出版的美国人布罗斯纳安所著的《美国人的教养》，在我看来，也必将受到广大读者的关注。我认为：本书最有价值之处有三：

第一，它对人际交往中的非语言行为进行了深入而系统的研究。众所周知，非语言行为与语言行为在人际交往中均备受人们的关注。

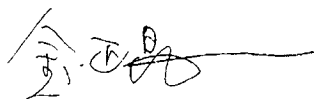
第二，它对有教养的行为与无教养的行为进行了较为全面的梳理与分析。这对于同美国人进行交往的中国人而言，必定会有所帮助。

第三，它将一个人的非语言行为与其个人教养、礼貌、道德相提并论，具有一定的积极意义。我一向认为：一个人有道德才能高尚，有教养才能文明，有礼貌才能成功。尽管作者个人的一些具体观点因为所处文化背景的不同，不会为我们所赞同，但对于人际交往中非语言交往的重要功能及其定位，人类的共识则大体上应该是相同的。

本书的译者蒋立珠先生与陈瑛女士，都是我本人的好朋友。

他们一位是大学教师，一位则是记者。二者的文化素养和细腻认真，加之他们的尽心竭力，使《美国人的教养》一书的中译本较为出色。相信广大读者会以自己的行动支持他们。

最后，预祝本书的中译本获得成功！



(金正昆先生，中国人民大学教授
外交学博士生导师 著名礼仪专家)

2005年6月8日

序

知识的获得是痛苦的过程

今天，对有意成为有教养的美国人，即那些不想虚度余下的五六十年的，或是那些想说一口优雅美国英语的人来说，他们需要某些指导来了解——有教养的美国人到底知道些什么，他们是怎样表现自己的行为。对于有教养的美国人到底知道些什么，虽然已有描述，但是也曾经引起争论或受到责问，一方面人们发现了一些遗漏以及某些结论不被接受，而另一方面却更经常地遭到另外一些人们的反对，他们所反对的包括这样一种观点：有教养的人比没有教养的人不仅知道得多，而且还知道得不同，知道得更好。

这一观点，事实上依然不被普遍接受，这在E·D·赫斯所著的《文化教养》一书中可以见到。甚至书中的一个简短的调查结果也同样表明了这一点有教养的人，不仅因为他们读得更多，当然写得也更多，所以他们比没有教养的人知道得更多，而且他们知道得更还精确、更高级，这是因为他们读了许多同一类书籍和杂志的缘故。缺少教养的人几乎不读书，相反，他们更愿意看电视。即使读书，他们也只读那些内容大不相同、情趣低下的书，比如畅销杂志、报纸和浪漫小说。所以，这种知识差距和素质反差的结果，不仅造成了有教养和没有教养人们之间的最基本的区别，而且也道出了这种区别的原因。

为了能对有教养的美国人的行为有所了解，那些渴望成为有教养者的人，必须首先将行为细化为言语行为，再将言语行为细

化为词语：听、说、读、写以及非言语行为——即不涉及词语而做出行动和动作的行为，或是包括那些更经常的没有做出行动和动作的行为，因为它们更为重要。有教养的人如何表达自己的言语行为，可以非常容易准确地在《麦利姆·韦伯大学辞典》第10版里找到，其中详细描述了有教养的人是如何听、说、读、写的。在此，关于有教养的人知道些什么，当然，还有些争议。然而，有关对500条左右的主要语法和用法内容的关键部分或要点所做出的解释性指导，在《麦利姆·韦伯英语用法》中有详细的阐述。这两部辞典，比现存的任何资料，都更好地解释、界定了有教养的美国人的言语行为。

有教养的美国人的非言语行为，是贯穿众多礼仪书籍的主题。但这类书籍都趋向讨论餐叉和洗手碗的怎样使用才算是高雅，并且还假定它们的读者已经具备了有教养、有礼貌这一基本的先决条件。正是由于这种先决条件的假定，人们很难找出恰当确切的定义，对有教养的美国人的非言语行为描述进行界定。本书的出版，正是为了满足这种需要所做出的小小努力。本书不会讨论餐叉以及洗手碗如何使用的细微差别，相反，它会涉及到**体触和领域，取向和外表，有声和无声，眼部动作和姿态动作，装饰用品和周围环境**，即有教养的美国人在他们自身以及与其他人相互交际的主要非言语方式。在这方面，本书更像一部14世纪的宫廷礼仪指南书，与目前其他的礼仪书籍相比，它有着更多直率的“可以做”或“不可以做”的内容，很少涉及到所谓单纯的“高雅”叙述。

正是有了本书这些关于有教养的美国人的知识和行为的详细指导，对渴望成为有教养的美国人或者渴望学会他们优雅英语的人来说，他们今天比上一辈人有着更好的指导来实现自己的目标。不管这些指导怎样——可能一直是这样——不完整或有争议，但对有关有教养的美国人的言语行为和非言语行为的这些细节阐述，涵盖了有教养的美国人知道什么、怎样行为的整个主

题。当然，因为时间、篇幅和读者群都受到限制，本书未能穷尽所有细节。

出生的偶然性

生活是不公平的。物以稀为贵，滥则为贱，少亦不能代全。人们上下垂直地衡量鉴别他们所意识到的一切事物。不同决不是等同。作为独一无二的个人，不同于他人。社会要求有组织，组织要求有等级，等级使一切在等级中都变得不合理，强权常常就是真理。杰斐逊，一个拥有奴隶的柏拉图贵族，虽然与奴隶制血肉相连，却在《独立宣言》中大胆断言——一个纯粹的革命宣传的宣言，总得许诺平等，因为平等总是会改善大多数人的状况——“我们认为下面这些真理不言而喻：人人生而平等，造物者赋予他们若干不可剥夺的权利，其中包括生命权、自由权和追求幸福的权利”。

杰斐逊宣称平等由上帝所赋予，似乎避开了所有革命家不得不面对的给予平等的问题。我们可能在上帝眼里或法律下是生而平等的，即使这样，甚至也得需要一个造物者或完美的公正法律体系才能实现，仅仅在上帝和法律下而已。然而，虽说我们都属人类，大家平等地，在“相似”的环境中，受孕、出生、成长、生活和死去，可我们显然不是平等地，“以同等的方式，在相同的条件或环境中”，受孕、出生、长大、生活，甚至死掉。

在较为冷酷但缺乏“政治上正确”的瞬间，杰斐逊将了现实一军，声称人有五种“高贵特征”，不仅存在于像他这种拥有奴隶的柏拉图贵族身上，而且还存在于生活中。其中两个特征是“非天生”的：出身和财富；三个是“天生”的：智力、才能和美貌。对杰斐逊提出的出身、财富、才能、智力和美貌这五大“高贵特征”，我们对此几乎无法做出改变，因为它们几乎天天发生在我们身边，我们几乎不能、也完全不能掌控。这些“上帝所

赐”，称之为“借贷”或许更为恰当，它们似乎真的是生活所赐。当然，我们或许并应该寻求一个更加具有人的、人性的、明智的财富分配办法。

不仅如此，我们几乎找不到什么办法使出身、才能、智力或美貌达到完全一致。对出身的偶然性而言，我们几乎无法选择。在美国，或许任何别的什么地方，“实现梦想”主要取决于运气和个人本身。也就是说，除了幸运还是幸运。当然，幸运，和所有的其他东西一样，真的不是恩赐，不是“赐予的什么”，它只是借贷，“暂时借来的什么”。

幸运和不幸

事实上，从全球的角度看，出生在美国的每一个人，或是移居到美国的每一个人——这几乎是全世界人们的渴望——不管是在美国建国后，还是差不多自1600年以后，他们真的应该感谢上帝和他们的天命。在美国，80%的上层人们生活的物质标准，只有极少数国家的人们才能与之比肩，而大多数国家的人们甚至都难以接近这一水准。只有20%的底层美国人，过着“不幸”的生活，但这也仅仅是与他们上面80%的人相比而已。从人性的本质来说，大部分人都都会欣然要求我们改变20%的底层人们的地位。然而，令人难堪的是，每个诚实的人都承认并且发出悲叹，在一个像美国这样人口稀少却富足的国家，任何人都不应“不幸”地生活。

这个国家创立之时，据说1%的少数上层人群占有整个国家25%的财富。200年以后，这个1%的少数上层人群控制了39%的国家财富。今天，15%的上层人群，他们的年收入超过50,000美元，占有美国85%的财富；85%的下层人群，他们的年收入不足50,000美元，只占国家财富的15%。如此的财富分配不均，造成了人们生活经历的巨大反差。

这种全无平等意义的财富分配，是造成美国人个人生活质量出现等级分化极端差异的一个原因。然而，财富通常是智力和动机、智商和效果、聪明和工作，以及你“借到的”和你“借此所完成的”结果的体现。虽说财富的不均是我们努力的极大动机，但是，通过教育，我们可以利用这些“恩赐”或“借贷”来实现自己的目标，因为教育的结果大不相同，它完全取决于智商和自身努力的程度。苏格拉底曾说：“只有一个好的，即求知；只有一个坏的，那就是无知。”索福克拉斯也说过：“一切知识的获得皆是痛苦的过程。”两千多年来，这一观点依然正确。里查德·布里主教600年前就指出：“大多数人天性就有求知欲，但并非所有的人都通过教育受到相同的愉悦和启迪。”学习确实是费力的事，请切记这一点。学习可能多少是有趣的，甚至是吸引人的，但也仅仅在早期的学习阶段和大学阶段，真正的学习，绝非容易或有趣。

在这个国家的历史上，财富的分配不均越来越明显，它没有尝试过认真寻求更合理的分配办法。有人说，财富不均可能有演变成“香蕉共和国”的危险——没有中间阶级，只有富人和穷人。然而，对这个国家更合理的描述应当是，它依然就像一个高大的图腾柱，在其底层的人之上，人人都是“压迫者”，而在上层的人之下，人人都是“被压迫者”。所以，对这一国家的其他中间的人而言，他们同时既是“压迫者”又是“被压迫者”。图腾柱是最好的象征，它象征着每一事物、每一个人的必不可少的垂直性和等级特征。

不公平的“竞技场”

出身，这一偶然的差异造成人生经历的差别，这一点总是十分重要，因为我们出生时被赋予的天资有所差别。这种差异难以改变，其一是存在着习惯的阻碍人们“任意上升和自由下降”的

社会力量，其二是“动物本性”即人性的存在。只要这个国家停留在一个相对自由、崇尚变化、无种姓制的社会，那么一方面它活泼，充满活力，而另一方面，它也不幸地会出现迟钝和懒惰。“动物的本性”的基本特点，是人们喜欢与他们“基因”相似的人，而不喜欢与他们“基因”相异的人。他们受到诱惑时不仅可能撒谎、欺骗、偷窃，事实上常常如此，而且他们还可能强奸、害命。

当今这个国家的上层阶级和底层阶级的财富差异，真的是很过分，今后也难有改变。传统上和现实中推动社会“赶上运动”的马达是金钱、教育、职业、聪明程度、技能、慈善事业、性和婚姻。其中教育显然是必不可少的，最容易获得，而教育实际上是我们这个中等知识阶层中大多数人唯一进入上一阶层的梯阶。教育应该是持续六七十年的教育，差不多相当于人的寿命周期。将来，财富的分配有可能发生改变，也可能没有改变。即便有可能发生变化，它依然不能抹掉人的图腾柱上层和底层之间的财富巨大差别。人们的财富差别可以拉得差距小一些，但永远不会平均或平等，因为任何社会、组织，都要求等级差别，虽说还存在着相反的意愿，但大自然仍然非常不平等地继续发放它的“借贷”。

本书的读者群

教师、大学生、移民和其他学习英语的外国人，即本书的读者群，都是社会的精华。教师是精华，因为他们完成了大学教育。大学生是精华，因为他们已进入大学。在美国，只有40%的美国高中毕业生才能接受高中以上的教育。移民是精华，因为他们有智力和勇气脱离原来的社会，奔赴新的国家，放弃原来国家的亲近的、熟悉的、舒适的一切，为的是在全球的图腾柱上提升他们的位置。以英语为第二语言的学习者，他们也是精华，因为

他们是学习第二语言的人数少但智力聪颖的群体。作为群体，这些人比那些没能完成大学学业的、没有上过大学的、没能离开他们原来国家的，以及没有学过第二语言的人，更有智力，更有激情，有较高的智商和动力，他们更聪明，工作更刻苦。

人们都希望自己在社会图腾柱上处于较高的位置。然而，在一个无种姓制的社会里，只有中等知识阶层的人，比低于他们的个人和群体，更有能力、更渴望进入上等社会阶层，并不是因为他们只有财富，而是他们还拥有美好生活所要求的所有好的东西。15%的上层人群，他们显然生来就更聪明、更漂亮、有更健康的父母，他们营养更好，有更好的医疗保健，他们的居住条件更好，他们穿得更好，他们受更好的教育，他们更有教养，但他们不是完全全地复制自己，他们的后代，即使有天生的“优势”，有时也难以保住出生时的社会地位。

这些客观事实给下层社会的人们提供了机会，使他们进入上等阶层的行列，虽说机会少得有些可怜，不过，有着更多智力和动机的人常常从他们出生时所处图腾柱的位置向上流动。“从穷到富”的童话，例如林肯“从原木小屋登顶白宫”，永远广为流传，虽说具体的数目无关紧要，因为它们迎合了每个人都走向顶端的梦想，更不要说赢得头彩或者嫁给百万富翁而一夜暴富了。可事实上，社会地位的提升通常是一个漫长、缓慢和艰辛的过程，当然，对于那些刚刚踏入通往社会上层的人们来说，他们与70%的大学生一样，比他们出生时图腾柱位置更低的人，有着成为社会上层一员的更为光明的前景。对这些“向上流动”的人们而言，或许与努力同等重要的是他们拥有自身优势的智力，几乎不做或不做伤害和阻碍自身的事。相反，出于众多原因，对那些停滞不前和即将从图腾柱“向下流动”的人来说，他们常常失去或是毁掉了最好的机会。他们的行为似乎决意要毁掉自己，故意伤害或阻碍自己，比如酗酒、吸烟、吸毒、沉湎于电视、赌博、纵欲，以及其他一些让常人易于上瘾和堕落的事。